

Hermanos Franciscanos, denominada *seglar*. En verdad que para conservar y nutrir en el pueblo cristiano el espíritu de penitencia muchísimo valdrán los ejemplos y la intercesión del P. S. Francisco de Asís, que á una inocencia acrisolada añadió tal espíritu de mortificación que bien puede decirse que llevaba impresa la imagen de Jesucristo crucificado en su vida y costumbres, no ménos que en sus llagas milagrosas. Las reglas de esa Orden, que hemos moderado, son ligerísimas y muy fáciles de guardar, al paso que son de gran valor para el ejercicio de las virtudes cristianas.

Por otra parte, como en medio de tantas necesidades privadas y públicas, toda esperanza de salud la ciframos en el Patrocinio y amparo del Padre celestial, deseamos ardientemente que reviva el fervor en la oración, y que á la constancia inquebrantable se adune una firme confianza. En todas

---

*Tertium, quem saecularem nominant, in Dioecesi quisque vestra tueri et amplificare perseveretis. Profecto ad conservandum alendumque poenitentiae in christiana multitudine spiritum, plurimum omnino valitura sunt exempla et gratia Francisci Assisiensis patris, qui cum summa innocentia vitae tantum coniunxit studium castigandi sui, ut Iesu Christi crucifixi imaginem non minus vita et moribus, quam impressis divinitus signis retulisse videatur. Leges eius Ordinis, quas opportune temperavimus, longe sunt ad perferendum leves: momentum ad christianam virtutem habent non leve.*

Deinde vero in his privatis publicisque tantis necessitatibus, cum tota spes salutis utique in patrocinio tutelaque Patris caelestis consistat, magnopere vellemus, studium

las crisis de la república cristiana cuando la Iglesia se ha visto combatida por peligros de fuera, ó por males interiores, nuestros padres con gran sabiduría, levantando los ojos al cielo en actitud suplicante, nos enseñaron de qué modo y en qué fuente habia de buscarse la luz espiritual, el valor y el auxilio proporcionado á tales vicisitudes. Bien arraigadas estaban en sus almas aquellas máximas de Jesucristo: *pedid y se os dará; conviene siempre orar y nunca desfallecer*. Eco de estos preceptos son las palabras del Apóstol; *orad sin cesar, ante todo te ruego que se hagan peticiones, oraciones, súplicas y acciones de gracias por todos los hombres*. A este propósito, San Juan Crisóstomo con tanta agudeza como verdad, dejó escrita esta semejanza: "Así como al hombre que ve la luz primera, des-

---

*precandi constans et cum fiducia coniunctum reviviscere.— In omni magno christianae reipublicae tempore, quoties Ecclesiae usuvenit, ut vel externis periculis, vel intestinis premeretur incommodis, et raeclare maiores nostri, sublatis in caelum suppliciter oculis, docuerunt, qua ratione et unde lumen animi, unde vim virtutis et apta temporibus adiumenta petere oporteret. Inhaerebant enim penitus in mentibus illa Iesu Christi praecepta, *petite et dabitur vobis* (Matt. VII, 7.); *oportet semper orare et non deficere* (Luc. XVIII, 1). Quibus resonat Apostolorum vox: *sine intermissione orate* (I Thessal. V, 17); *obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones pro omnibus hominibus* (I Timoth. II, 1.). Quam ad rem non minus acute quam vere illud Ioannes Chrysostomus scriptum per similitudinem reliquit: quo modo homini, cum nudus idemque egens rebus omnibus su-*

“nudo y falto de todo, ha dado la naturaleza ma-  
 “nos con que procurarse las cosas necesarias á la  
 “vida; del mismo modo no pudiendo hacer nada  
 “por sí en el orden sobrenatural, Dios le ha conce-  
 “dido la facultad de orar, para que usando de ella  
 “discretamente obtenga con facilidad todo lo ne-  
 “cesario para la salud espiritual.”

De todo inferireis, Venerables Hermanos, cuán  
 grato y plausible Nos ha sido vuestro empeño en  
 promover, á insinuacion Nuestra, especialmente en  
 estos últimos años, la devocion del Santísimo Ro-  
 sario. No debemos pasar en silencio la piedad de  
 los fieles que parece haberse excitado en todas par-  
 tes, y sobre ese punto; mas para que cada día se  
 inflame, y persevere sin desfallecer, hay que poner  
 gran cuidado.—Si insistimos en Nuestras exhor-  
 taciones sobre este punto, una y muchas veces,  
 ninguno se maravillará, pues comprendereis muy

scipiatur in lucem, manus natura dedit, quarum ope res ad  
 vitam necessarias sibi compararet; ita in iis, quae sunt su-  
 pra naturam, cum nihil per se ipse possit, largitus est Deus  
 orandi facultatem, qua ille sapienter usus, omnia quae ad  
 salutem requiruntur, facile impetraret.—His ex rebus sin-  
 guli statuite, Venerabiles Fratres, quam sit gratum et pro-  
 batum Nobis studium vestrum in provehenda sacratissimi  
*Rosarii* religione his praesertim proximis annis, Nobis  
 auctoribus, positum. Neque est silentio praetereunda pie-  
 tas popularis, quae omnibus fere locis videtur in eo gene-  
 re excitata: ea tamen ut magis inflammetur ac perseveranter  
 retineatur, summa cura videndum est. Idque si insistimus  
 hortari, quod non semel idem hortati sumus, nemo mira-  
 bitur vestrum, quippe qui intelligitis, quanti referat, *Ro-*

bien cuanto interesa que la devocion del Rosario  
 Mariano florezca entre los cristianos, y más cuan-  
 do sabeis perfectamente que él es una parte y for-  
 ma bellissima de ese espíritu de oracion de que ha-  
 blamos, muy propia de ésta época, muy fácil y muy  
 rica en bienes espirituales,

Como el primero y principal fruto del Jubileo  
 debe ser, segun arriba indicamos, la enmienda de  
 la vida y el aumento en la virtud, juzgamos par-  
 ticularmente necesario, el huir de aquel mal que  
 en Nuestra anterior Encíclica pusimos especial cui-  
 dado en mencionar—Nos referimos á las disensio-  
 nes intestinas y casi domésticas, de algunos de los  
 nuestros, que rompen, ó por lo ménos aflojan, el  
 vinculo de la caridad con indecible detrimento de  
 las almas. Si de nuevo os tocamos tal punto, y en  
 este lugar, Venerables Hermanos, es porque, sien-  
 do, como sois, guardadores de la eclesiástica dis-

*sarii Marialis* apud christianos florere consuetudinem,  
 optimeque nostis, eam esse huius ipsius spiritus precum  
 de quo loquimur, partem et formam quamdam pulcherrimam,  
 eandemque convenientem temporibus, usu facilem,  
 utilitate uberrimam.

Quoniam vero Iubilaei prior et maximus fructus, id quod  
 supra indicavimus, emendatio vitae et virtutis accessio esse  
 debet, necessariam nominatim censemus eius fugam mali,  
 quod ipsis superioribus litteris Encyclicis designare non  
 praetermisimus.—Intestina intelligimus ac prope domesti-  
 ca nonnullorum ex nostris dissidia, quae caritatis vinculum,  
 vix dici potest quanta cum pernicie animorum, solvunt  
 aut certe relaxant. Quam rem ideo rursus commemora-  
 vimus hoc loco apud vos, Venerabiles Fratres, ecclesia-

ciplina, y de la mútua caridad, queremos que vuestra vigilancia y vuestra autoridad se dirijan perpetuamente á prohibir tan grave mal.—Con admoniciones, con ruegos, con increpaciones, esforzaos para que todos sean licitos en *conserver la unidad de espíritu, en el vínculo de la paz*; y los que sean causa de tales disensiones, vuelvan al cumplimiento de su deber, sin perder nunca de vista que el Hijo Unigénito de Dios, al acercarse su Pasion, nada pidió á su Eterno Padre con más vehemencia, que el que se amaran mútuamente los que creian ó habian de creer en Él: *Que todos sean una cosa entre sí, así como Tú, Padre en Mí, y Yo en Ti, que también ellos sean una cosa en Nosotros.*

Confiados, pues, en la misericordia de Dios Todopoderoso y en la autoridad de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo, en virtud de aquella potestad

---

sticæ disciplinæ mutuaque caritatis custodes, quia ad prohibendum tam grave incommodum volumus vigilantiam auctoritatemque vestram perpetuo esse conversam. Monendo, hortando, increpando date operam ut omnes *solliti sint servare unitatem spiritus in vinculo pacis*, utque redeant ad officium, si qui sunt dissidiorum auctores, illud in omni vita cogitantes, Unigenitum Dei Filium in ipsa supremorum appropinquatione cruciatuum nihil a Patre contendisse vehementius, quam ut inter se diligerent, qui crederent aut credituri essent in eum, *ut omnes unum sint sicut tu, Pater, in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint* (Io. XVII, 21.).

Itaque de omnipotentis Dei misericordia, ac beatorum Apostolorum Petri et Pauli auctoritate confisi, ex illa ligandi atque solvendi potestate, quam Nobis Dominus li-

de atar y desatar que Nos confirió el Señor, aunque indignos; concedemos á todos y á cada uno de los fieles de ambos sexos plenísima indulgencia de todos sus pecados en la forma de Jubileo General, con la precisa condicion de que durante el año próximo de 1886, practiquen lo que abajo se expresa.

Los habitantes y huéspedes que se hallen en Roma visitarán dos veces cada una de las Basílicas de San Juan de Letran, de San Pedro en el Vaticano, y de Santa María la Mayor, y allí dirigirán á Dios por algun espacio de tiempo, piadosas oraciones segun nuestra intencion, por la prosperidad y exaltacion de la Iglesia Católica, y de esta Apostólica Sede, por la extirpacion de las herejías, y conversion de los extraviados, por la concordia de los príncipes cristianos, y la paz y union de todo el pueblo fiel. Además, ayunarán dos dias,

---

cet indignis contulit, universis et singulis utriusque sexus Christi fidelibus plenissimam peccatorum omnium indulgentiam, ad generalis Iubilæi modum, concedimus, ea tamen conditione et lege, ut intra spatium anni proximi MDCCCLXXXVI hæc, qua infra scripta sunt, effecerint.

Quotquot Romæ sunt cives hospitesve Basilicam Lateranensem, item Vaticanam et Liberianam bis adeant: ibique aliquandiu pro Ecclesiæ catholicæ et huius Apostolicæ Sedis prosperitate et exaltatione, pro extirpatione hæresum omniumque errantium conversione, pro christianorum Principum concordia ac totius fidelis populi pace et unitate, secundum mentem Nostram pias ad Deum preces effundant. Iidem duos dies esurialibus tantum cibis

serviéndose solo de los manjares cuadragésimales acostumbrados para el ayuno, y fuera de los días no comprendidos en el Indulto Cuadregesimal, ó por otra causa dedicados por precepto de la Iglesia, al ayuno de estricta abstinencia. Además, confesarán debidamente sus pecados y recibirán el Santísimo Sacramento de la Eucaristía y darán una limosna segun las proporciones de cada uno y conforme al consejo del confesor, para alguna buena obra conducente á la propagacion é incremento de la fé católica.—Cada uno está en libertad para escojer la que mejor le agradare; pero juzgamos conveniente señalar dos objetos especiales en que la caridad será muy bien empleada, pues, uno y otro, en muchos lugares, han menester de protección y recursos, y uno y otro son útiles al Estado, no ménos que á la Iglesia: á saber, las *Escuelas particulares de niños* y los *Seminarios clericales*.

Los que residan fuera de Roma, en cualquiera

---

utentes ieiunent, praeter dies in quadragesimali indulto non comprehensos, aut alias simili stricti iuris ieiunio ex praeepto Ecclesiae consecratos: praeterea peccata sua rite confessi sanctissimum Eucharistiae sacramentum suscipiant, stipemque aliquam pro sua quisque facultate, adhibito in consilium Confessario, in aliquod pium conferant opus, quod ad propagationem et incrementum fidei catholicae pertineat. Integrum unicuique sit, quod malit, optare: duo tamen designanda nominatim putamus, in quibus est optime collocata beneficentia, utrumque, multis locis, indigens opis et tutelae, utrumque civitati non minus quam Ecclesiae fructuosum; nimirum *privatas puerorum scholas, et Seminaria Clericorum*.

lugar, visitarán dos veces, cada uno de los tres templos que señalareis vosotros, Venerables Hermanos, ó vuestros Vicarios ú Oficiales, ó que por orden vuestro, ó de éstos designaren los párrocos. Si solo hubiere dos templos, se visitarán *tres* veces cada uno; y si solo *uno* se visitará *seis* veces, durante el año santo; y además practicarán todas las obras arriba mencionadas. Queremos que la referida indulgencia pueda aplicarse por via de sufragio á las almas que partieron de esta vida, unidas á Dios por la caridad. Os damos igualmente facultad de que reduzcáis á menor número, segun vuestro prudente arbitrio, las referidas visitas respecto de los Cabildos y Congregaciones, así de seculares como de regulares, las Cofradías, Hermandades, Universidades y Colegios de cualquiera clase, que procesionalmente visiten las mencionadas Iglesias.

---

Ceteri vero omnes extra Urbem ubicumque degentes tria templa, a vobis, Venerabiles Fratres, aut a vestris Vicariis seu Officialibus, aut de vestro eorumve mandato ab iis qui curam animarum exercent designanda, *bis*, vel, duo tantum si templa fuerint, *ter*, vel, si unum, *sexies*, dicto temporis intervallo adeant: item alia opera omnia, quae supra commemorata sunt, peragant. Quam indulgentiam etiam animabus, quae Deo in caritate coniunctae ex hac vita migraverint, per modum suffragii applicari posse volumus. Vobis praeterea potestatem facimus, ut Capitulis et Congregationibus tam saecularium quam regularium, sodalitatibus, confraternitatibus, universitatibus, collegiis quibuscumque memoratas Ecclesias processionaliter visitantibus, easdem visitationes ad minorem numerum pro vestro prudenti arbitrio reducere possitis.

Concedemos á los navegantes y viajeros, que al volver á su domicilio, ó al llegar á un lugar fijo, puedan ganar la misma indulgencia visitando *seis veces* la Iglesia parroquial ó matriz, y practicando debidamente las otras obras arriba expresadas. A los regulares de ambos sexos, y aún á los que viven perpétuamente en el Claustro como tambien á todos los individuos así seglares como eclesiásticos, que, por prision, enfermedad, ó cualquiera otra causa tengan impedimento para practicar las obras mencionadas, ó alguna de ellas, concedemos que el confesor pueda conmutarlas en otras obras de piedad.—Damos igualmente facultades á los confesores para dispensar la Comunión á los niños, que aún no han sido admitidos por primera vez á la Sagrada Mesa. Además á todos y á cada uno de los fieles, así seglares como eclesiásticos, seculares y regulares de cualquiera orden ó instituto,

Concedimus vero ut navigantes et iter agentes, ubi ad sua domicilia, vel alio ad certam stationem sese receperint, visitato *sexies* templo maximo seu parochiali, ceterisque operibus, quae supra praescripta sunt, rite peractis, eandem indulgentiam consequi queant.—Regularibus vero personis utriusque sexus, etiam in claustris perpetuo degentibus, nec non aliis quibuscumque tam laicis, quam ecclesiasticis, qui carcere, infirmitate corporis, aut alia qualibet iusta causa impediuntur, quominus memorata opera, vel eorum aliqua praestent, concedimus, ut ea Confessarius in alia pietatis opera commutare possit, facta etiam potestate dispensandi super Communionem cum pueris nondum ad primam Communionem admissis. Insuper universis et singulis Christi fidelibus, tam laicis quam

áun de los que debieran especificarse nominalmente, damos facultad para que puedan elegir al intento confesor, así secular como regular de los actualmente aprobados; pudiendo aprovechar esta facultad áun á las monjas, novicias y demás mujeres enclaustradas, con tal que el confesor esté aprobado *para monjas*. Por lo que toca á los confesores, con esta ocasion y durante solo el tiempo del Jubileo, les damos las mismas facultades que les concedimos por Nuestras letras apostólicas, *Pontifices maximi*, con fecha 15 de Febrero de 1879, exceptuando únicamente los casos, que en las mismas letras se exceptúan.

Finalmente, procuren todos, y con esfuerzos sobrehumanos, alcanzar la proteccion de la gran Madre de Dios, tributándole, durante todo este tiempo, una adoracion y un culto especial. Porque

ecclesiasticis, saecularibus ac regularibus cuiusvis Ordinis et Instituti, etiam specialiter nominandi, facultatem concedimus, ut sibi ad hunc effectum eligere possint quemcumque presbyterum Confessarium tam saecularem quam regularem ex actu approbatis: quae facultate uti possint etiam Moniales, Novitiae, aliaeque mulieres intra claustra degentes, dummodo Confessarius approbatus sit pro monialibus.—Confessariis autem, hac occasione et durante huius Iubilaei tempore tantum, omnes illas ipsas facultates largimur, quas largiti sumus per litteras Nostras Apostolicas *Pontifices maximi* datas die XV mensis Februarii anno MDCCLXXIX, iis tamen omnibus exceptis, quae in eisdem litteris excepta sunt.

Ceterum summa cura studeant universi magnam Dei parentem praecipuo per id tempus obsequio cultuque de-

queremos poner este Santo Jubileo bajo el patrocinio de la Santísima Virgen del Rosario, y confiamos en su poderoso auxilio que habrá no pocos cuyas almas se purifiquen de los pecados cometidos, y se renueven en la fé, en la piedad y en la justicia, no solo con la esperanza de la salvacion eterna sino tambien como garantía de tiempos más pacíficos.

En prenda de tales beneficios, y en testimonio de Nuestra paternal benevolencia, á Vosotros, al Clero, y al pueblo todo encomendado á vuestra fidelidad y vigilancia, impartimos en el Señor, de todo corazon, la Bendicion Apostólica.

Dado en Roma, en San Pedro el dia 22 de Diciembre de 1885.—Año octavo de Nuestro Pontificado.

LEON PAPA XIII.

(Traduccion oficial de la Mitra de México.)

mereri. Nam in patrocinio sanctissimae Virginis a Rosario sacrum hoc Iubilaeum esse volumus: ipsaque adiutrice confidimus, non paucos futuros, quorum animus deteresa admissorum labe expietur, fideque, pietate, iustitia non modo in spem salutis sempiternae, sed etiam in auspiciis pacatioris aevi renovetur.

Quorum beneficiorum caelestium auspicem paternaeque Nostrae benevolentiae testem vobis, et Clero populoque universo vestrae fidei vigilantiaeque commisso apostolicam Benedictionem peramanter in Domino impertimus.

Datum Romae apud S. Petrum, die XXII. Decembris anno MDCCCLXXXV. Pontificatus Nostri Octavo.

LEO PP. XIII.

## ENCICLICA DECIMOSEPTIMA.

DIRIGIDA Á LOS OBISPOS DE PRUSIA.

BIBLIOTECA ALEJANDRINA